

К ВОПРОСУ О СБЛИЖЕНИИ ДЕЙСТВУЮЩИХ ОРФОГРАФИЙ КАЗАХСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

А. Елеусин

Гете Университет, г. Франкфурт на Майне, Германия

Аннотация

В данной статье представлен анализ возможностей сближения тюркских орфографий на примере двух относительно близких языков: казахского и татарского. После рассмотрения вопроса о назначении и функции орфографии, автор описывает фонетические сходства и отличия двух языков, выявляет основные различия в использовании графем и сложности связанные с их унификацией. В заключительной части представлены рекомендации, направленные на сближение орфографий казахского и татарского языков.

Ключевые слова: орфография, алфавит, казахский язык, татарский язык, переход на латинскую графику

Annotation

This paper presents an analysis of unification possibilities of Turkic orthographies by the example of two relatively close languages: Kazakh and Tatar. After consideration of the purpose and function of orthography, the author describes the phonetic similarities and differences between the two languages, identifies major differences in the use of graphemes and complexity associated with their unification. In the concluding part, recommendations aimed at bringing closer orthographies of Kazakh and Tatar languages are presented.

Key words: orthography, alphabet, Kazakh language, Tatar language, transition to the Latin graphics

ББК 81.2
УДК 811. 512
Т 28

*Конференция проведена при финансовой поддержке Государственной программы
«Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан
и других языков в Республике Татарстан на 2014-2020 годы».*

*The conference has been held according to the Government Program
“Preservation, learning and development of state languages of the Republic of Tatarstan and
other languages of the Republic of Tatarstan in 2014-2020 years”*

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ
проф. Р.Р.Замалетдинова

EDITOR:
Prof. Zamaletdiniv R.

РЕДКОЛЛЕГИЯ:
проф. А.Ш. Юсупова, доц. А.Х.Ашрапова, доц. Э.Н.Денмухаметова, доц. Г.Ф. Замалетдинова,
доц. Л.Р.Мухаметзянова, доц. Р.С. Нурмухаметова, доц. Л.Х.Шаяхметова

EDITORIAL BOARD:
Prof. Yusupova A., docents Ashrapova A., Denmukhametova E., Zamaletdinova G.,
Mukhametzyanova L., Nurmukhametova R., Shayakhmetova L.

Творческое наследие просветителей тюркского мира: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 190-летию со дня рождения Каюма Насыйри и 170-летию со дня рождения Абая Кунанбаева (Астана-Казань, 26-27 февраля 2015 г.). – Казань: Отечество, 2015. – 312 с.

Creative heritage of Turkic world educators: Materials of International Scientific and Practical conference devoted to the 190th anniversary of Kayum Nasiri and the 170th of Abay Kunabaev (Astana-Kazan, February 26-27, 2015). – Kazan: “Otechestvo” publishing, 2015. – 312 p.

ISBN 978-5-9222-1011-9

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а так же за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов. Материалы публикуются в авторской редакции.

The authors of published materials are responsible for the authenticity and accuracy of quotations, names, titles and other information, as well as for compliance with the laws on intellectual property. The materials are published in author's edition.

© ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», 2015
© FSAEU HE “Kazan (Volga Region) Federal University” 2015
© УНЛ «Лингвокультурология», 2015
© ERC “Cultural linguistics”, 2015

Татарстан Республикасы Министрлар Кабинеты	Татарстан Республикасы Министрлер Кабинеті
Татарстан Республикасы Мәгариф һәм фән министрлығы	Татарстан Республикасы білім және ғылым министрлігі
Казан федераль университеты	Казан федералды университети
Л.Н.Гумилёв исемендәге Евразия милли университеты	Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университети
Каюм Насыйри институты	Каюм Насыри Институты
Татарстан Республикасының Қазақстан Республикасындағы тулы вәкәләтле вәкиллеге	Қазақстан Республикасындағы Татарстан Республикасының Өкілетті өкілдігі
Татарстан Республикасы югары уку йортлары ректорлары Шурасы каршындагы күпмәдәниятле белем бирүне үстерү буенча вузара координация советы	Татарстан Республикасы жоғары оку орындары ректорлары Кеңесі жанындағы көпмәдениетті білім беруді дамыту бойынша ғары оку орындары аралық үйлестіру кеңесі

ТӨРКИ ДӨНЬЯ МӘГЪРИФӘТЧЕЛӘРЕНЕҢ ИЖАДИ МИРАСЫ

(Халыкара фәнни-гамәли конференция, 2015 ел, 26-27 февраль)

ТҮРІК ӘЛЕМІ АҒАРТУШЫЛАРЫНЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ МҰРАСЫ

(Халықаралық ғылыми-практикалық конференция, 26-27 ақпан 2015 ж.)

ASTANA – 2015 – KAZAN

ББК 81.2
УДК 811. 512
Т 28

Конференция «2014-2020 елларда Татарстан Республикасының дәүләт һәм Татарстан Республикасындагы башка телләрне саклау, өйрәнү һәм үстерү» дәүләт программасы матди ярдәмендә оештырылды.

Конференция “2014-2020 жылдарга арналган Татарстан Республикасының мемлекеттік тілдерін және басқа тілдерді сақтау, зерттеу және дамыту” Мемлекеттік бағдарламасының қаржылық қолдауымен өткізілді

Проф. Р.Р.Жамалетдиновның гомуми редакциясендә

Проф. Р.Р. Замалетдиновтың жалпы редакциясымен

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

проф. А.Ш. Юсупова, доц. А.Х.Әшрапова, доц. Э.Н.Денмухаметова, доц. Г.Ф. Жамалетдинова,
доц. Л.Р.Мөхәмәтжанова, доц. Р.С. Нурмөхәмәтова, доц. Л.Х.Шаяхметова

РЕДАКЦИЯ АЛҚАСЫ:

проф. А.Ш. Юсупова, доц. А.Х.Ашрапова, доц. Э.Н.Денмухаметова, доц. Г.Ф. Замалетдинова,
доц. Л.Р.Мухаметзянова, доц. Р.С. Нурмухаметова, доц. Л.Х.Шаяхметова

ТӨРКИ ДӨНЬЯ МӘГЪРИФӘТЧЕЛӘРЕНЕҢ ИЖАДИ МИРАСЫ: Каюм Насыриның тууына 190 һәм Абай Кунанбаевның тууына 170 ел тулуга багышланган Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары (Астана-Казан, 2015 ел, 26-27 февраль). – Казан: Отечество, 2015. – 312 б.

ТҮРІК ӘЛЕМІ АҒАРТУШЫЛАРЫНЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҚ МҮРАСЫ: Каюм Насыридің 190-жылдығы мен Абайдың 170-жылдығына арналған Халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары (Астана-Казан, 26-27 ақпан 2015 ж.). – Қазан: Отечество, 2015. – 312 б.

ISBN 978-5-9222-1011-9

Цитаталарның, исемнәрнең, атамаларның һәм башка мәғлүматларның дәрәслеге һәм төгәллеге, шулай ук интеллектуаль милек турындагы законнарның сакланышы өчен мәкалә авторлары жавап бирә. Материаллар авторларның редакцияседә басыла.

Цитаталар, атаулар және баска мәліметтердің дұрыстығы және дәлдігі, сонымен қатар зияткерлік меншік туралы заңдар сәйкестігі үшін жарияланған материалдарға авторлар жауап береді. Материалдар авторлық редакцияда жарияланады.

© ФГАОУ ВПО «Казан (Идел бие) федераль университеты», 2015
© ФМАБМ ЖКБ «Казан (Еділ бойы) федералды университеті», 2015
© «Лингвокультурология» укыту-фәнни лабораториясе, 2015
© ОҒЗ «Лингвокультурология», 2015

К ВОПРОСУ О СБЛИЖЕНИИ ДЕЙСТВУЮЩИХ ОРФОГРАФИЙ КАЗАХСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

А. Елеусин

Гете Университет, г. Франкфурт на Майне, Германия

Проблема создания письменности с общими принципами становится все более актуальной в связи с дискуссиями о переводе алфавитов тюркских языков на латинскую графику. Создание орфографий, выстроенных на базе более глубоких структур языка, может способствовать лучшему взаимопониманию и взаимоизучению языков, а также создаст возможность возникновения единой информационной системы, что в конечном итоге усилит привлекательность языков и обеспечит их развитие в общем русле.

О термине "орфография"

Понятие "орфография" нельзя путать с термином "алфавит", который относится лишь к инвентарю символов письма. Орфография – это система графически кодированной информации для читателя, одной из основных задач которой является обеспечение оптимальной читаемости текстов. В основе письма лежат структура языка и его познание, которое приобретает с устной речью. Ошибочным является представление о функции письма как отображении разговорной речи. Таким образом, между устной речью и письмом не существует прямой связи – мы имеем дело с тройной взаимосвязью:

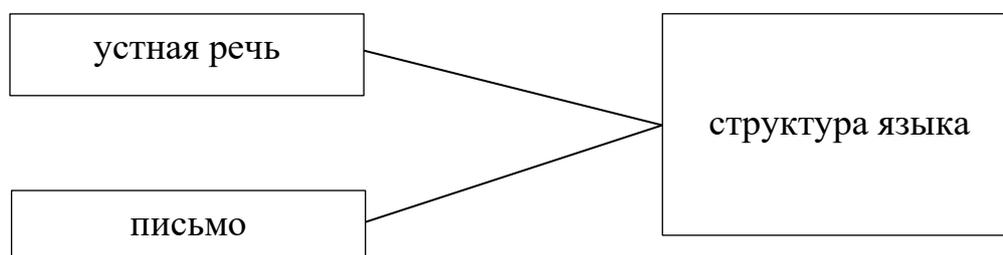


Схема 1: Взаимосвязь между устной речью и письмом

Итак, орфография языка зависит от его структуры. Орфография может ссылаться как на глубокие структуры языка, так и на более поверхностные,

более приближенные к устной речи¹. Фонографические системы базируются на закономерностях устной речи, но не на ней самой.

Сходства и различия казахского и татарского языков в кодировании гласных и согласных морфем

Помимо множества лексических соответствий казахский и татарский языки имеют сходства в области фонетики. Волжско-уральская и арало-каспийская подгруппы языков кипчакской группы выделяются наличием так называемых редуцированных гласных. Редуцированные гласные характеризуются краткостью, а при их произношении язык занимает более расслабленное, центральное положение. Несмотря на идентичное произношение² для обозначения этих звуков используются разные символы.

Исходная фонема	Казахский язык	Татарский язык
Символы, отличающиеся в написании, но совпадающие по значению		
/i/*	<i>	<э>/<е>
/ü/*	<ү>	<ө>
/u/*	<ұ>	<о>
Символы, совпадающие в написании и произношении		
/i/*	<ы>	<ы>

Однако в той же области вокализма имеются и существенные отличия. Для языков волжско-уральской подгруппы характерно сужение этимологически открытых гласных в первом слоге: /o/* ≈³ <y>, /ö/* ≈ <ү>, /e/* ≈ <и>. Значения графем <э>, <е> и <о> соответствуют их значению в русском языке в заимствованиях из русского языка: <президент>, <электрон> и т.д.

¹ Это может быть проиллюстрировано на примере орфографий русского и белорусского языков. В первом случае мы имеем систему, базирующуюся на более глубоких структурах.

² Отличие может затрагивать только степень лабиализации некоторых гласных.

³ Знак "≈" следует читать как "соответствует"

Eleusin, A. (2015): К вопросу о сближении действующих орфографий казахского и татарского языков, Zamaletdinov, R. (ed.). *Creative Heritage of Turkic Word Educators (International Scientific and Practical Conference, February 26-27, 2015)*, Kazan, 93-96

Гласные казахского языка не достигают такой степени сужения, а их дифтонгоидный характер в начале слова имеет отражение на письме только в случае с графемой <e>⁴: /o/* ≈ [w^o] ≈ <o>, /ö/* ≈ [w^ö] ≈ <ө>, /e/* ≈ [j^e] ≈ <е>.

Исходная фонема	Казахский язык	Татарский язык
Символы, отличающиеся по написанию и значению		
/o/*	<o>	<y>
/ö/*	<ө>	<ү>
/e/*	<е>	<и>
Символы, совпадающие в написании и произношении ⁵		
/a/*	<a>	<a>
/ä/*	<ә>	<ә>

Оба языка не обозначают на письме огубленность редуцированных звуков вторичных слогов – правильная интерпретация исходит из закона сингармонизма: тат. <колын> ≈ каз. <құлын> "жеребенок" (ср. башкирское <колон>).

В области консонантизма казахский язык отличается наличием широкой палитры алломорфов. Примеры образования множественного числа: ат-*тар*, кыз-*дар*, бала-*лар*, жігіт-*тер*, үй-*лер*. Татарский язык демонстрирует в свою очередь суффикс множественного числа, отсутствующий в казахском: {-*нар*}, {-*нар*}. В словах тюркского происхождения 1) казахский согласный <ш> соответствует общетюркскому <ч>, в соседстве с гласными переднего ряда он совпадает со значением татарской графемы <ч>: <іш> ≈ <эч> "пей"; 2) татарскому (и общетюркскому) <ш> соответствует <с> в казахском: тат. <таш> ≈ каз. <тас> "камень", тат. <биш> ≈ каз. <бес> "пять".

⁴ Ср. использование символа /э/ для данной фонемы в ногайском и кыргызском языках.

⁵ Здесь не берется во внимание огубленный характер в первом слоге фонемы /a/ в литературном татарском языке

Eleusin, A. (2015): К вопросу о сближении действующих орфографий казахского и татарского языков, Zamaletdinov, R. (ed.). *Creative Heritage of Turkic Word Educators (International Scientific and Practical Conference, February 26-27, 2015)*, Kazan, 93-96

Также казахский язык использует специальные графемы <қ> и <ғ> для обозначения заднеязычных аллофонов фонем /к/ и /г/. Их использование является наиболее целесообразным в сочетании с гласными переднего ряда (или же перед графемами, зарезервированными для гласных переднего ряда), в таких случаях как: <қағида>, <ғимарат>, <ақикат>. Татарская орфография решает эту проблему введенной комбинацией двух символов <ый>, которая даже принимается за отдельную фонему: <кагыйда>, <гыйлем>. В данном случае башкирское решение совпадает с казахским: <ғилем>. В татарской орфографии слова, заимствованные из или через русский язык, должны отступать от правила интерпретации графем /к/ и /г/ как заднеязычных в соседстве с гласными заднего ряда: <газ>, <камера>, <комитет> и т.п.

В словах тюркского происхождения комбинации звуков <ый> и <ій> в казахском языке практически во всех случаях заменяется графемой <и>: <сиыр>, <қиын>, <тиіс>. В западном диалекте татарского языка также наблюдается подобное явление ассимиляции ([си(йы)р], [барми]), но в письме оно не находит отражения.

В обоих языках символ <у> представляет собой сложную графему. В одном случае он обозначает полусогласный звук [w]: <тау>, <сау> (в татарском такое же свойство имеет и <ү>: <дәү>, а также графема <в> в начале слога: <авыл>); в другом комбинацию редуцированных гласных с полугласным /w/. Схожая ситуация возникает с графемой /и/⁶. В ряде случаев графемы <у> и <и> в татарском языке не отражают схожие звуки возникшие в результате сужения открытых гласных (см. выше): <су>, <туган>, <ки>, <ти> и т.д. Ввиду бифонемического характера графемы /и/ имеет место написание как <белмисең> (по аналогии с казахским <тиін>) без <й> (ср. <бармыйсың>) – в

⁶ Сложность и многозначность этих графем исходит из свойств их эквивалентов в арабском алфавите <و> и <ى>.

Eleusin, A. (2015): К вопросу о сближении действующих орфографий казахского и татарского языков, Zamaletdinov, R. (ed.). *Creative Heritage of Turkic Word Educators (International Scientific and Practical Conference, February 26-27, 2015)*, Kazan, 93-96

данном случае снова проявляется отличие с так же произносимой казахской формой <білмейсің>.

Рекомендованные меры, направленные на сближение орфографий татарского и казахского языков

Несмотря на использование обоими языками кириллицы в качестве исходного алфавита, в каждом из них применяются различные правила кодировки звуков. Простая транслитерация символов при переходе на другой алфавит не будет способствовать улучшению взаимопонимания между близкими тюркскими языками. Необходимо понимать, что именно обращение к более глубоким структурам языка при формировании орфографии сможет служить инструментом сближения тюркских языков. Правильная интерпретация символов возможна благодаря знанию структуры языка его носителями.

В связи с этим, представляется целесообразным предпринять следующие меры усовершенствования орфографий казахского и татарского языков:

- 1) обозначение общих редуцированных гласных унифицированными, т.е. общими символами;
- 2) несмотря на отличия в произношении периферийных гласных и шипящих согласных, обозначить их едиными графемами, опираясь на их общую функцию и соответствие общетюркским вариантам;
- 3) сократить количество возможных альтернатив в написании морфем;
- 4) выбрать общий вариант использования символов для обозначения заднеязычных алломорфов фонем /к/ и /г/ и их комбинаций с гласными переднего ряда;
- 5) выбрать единое решение для написания "сложных" графем <у> и <и>, отделить их от тех же графем, обозначающих периферийные гласные, возникшие в результате сужения.

Очевидно, что быстрая реформа орфографий может быть затруднена по ряду причин. Однако даже при отсутствии такой реформы создание общей информационной платформы может стать возможным благодаря использованию информационных технологий. Например, разработка такого программного обеспечения, которое может конвертировать одну тюркскую орфографию в другую, или же в некую общую унифицированную орфографию, позволит преодолеть барьеры в понимании текстовых источников.

Литература

Баскаков Н. А. Историко-типологическая фонология тюркских языков, 1988, Москва

Нұрдәулетова, Б.И. Қазақ орфографиясының мәселелері, Ақтау, 2009

Тенишев Е. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков, 2002, Москва

Хисамова Ф., Татарский язык: Лингвистические основы возврата к латинице, 2004

Maas, U. Orthographie und Schriftkultur, 2003, Osnabrück